



世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

# 漂亮朋友

PIAOLIANG PENGYOU

[法国]莫泊桑

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



# 漂亮朋友

PIAOLIANG PENGYOU

[法国] 莫泊桑 原著 肖琼芳 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

漂亮朋友/(法)莫泊桑著;肖琼芳编写. —天津:天津人民出版社,2008.8  
(世界文学名著青少年必读丛书)  
ISBN 978-7-201-06035-4

I.漂... II.①莫...②肖... III.长篇小说—法国—近代—缩写本 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 114208 号

书 名 漂亮朋友  
原 著 [法国]莫泊桑  
编 写 肖琼芳  
插 图 8218 美术设计  
装帧设计 叶 茂  
责任编辑 李力夫

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱:tjrmcbs@126.com

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千字 插页:10 页

定价:12.80 元



## 序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为，在年轻的时候多读一些世界文学名著，是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为，世界文学名著是岁月和空间的凝练，集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们，能够使年轻人摆脱平庸和狭隘，发现自己的精神依托和人生可能。

同时，世界文学名著又是一种珍贵的美学成果，亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想，有幸在青少年时期充分接受过美的人，不管今后从事什么专业，大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质，便与此有关。

然而，话虽这么说，这件事又面临着很多风险。例如，不管是中学生还是大学生，课程分量本已不轻，又少不了各种青春的聚会和游戏，真正留给课余时间阅读的时间并不很多。这一点点时间，还极有可能会被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点，静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

2007年初夏

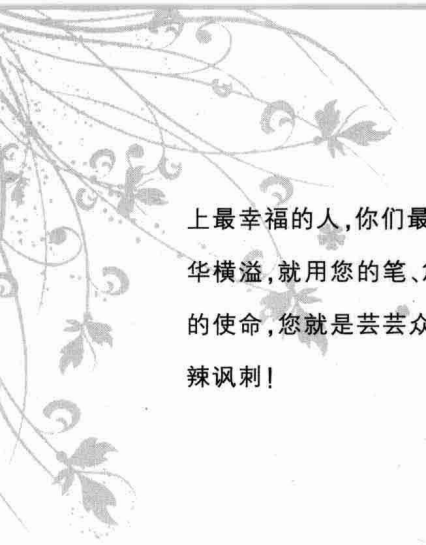
## 前言

居伊·德·莫泊桑(1850—1893),19世纪后半叶法国著名的批判现实主义作家。他出身于法国诺曼底一个没落贵族家庭,参加过普法战争。退伍后,他先后在海军部和教育部任小职员,同时开始文学创作。他曾以著名作家福楼拜为文学导师,还参加了以左拉为首的自然主义作家集团活动。

莫泊桑以短篇小说见长,被誉为“世界短篇小说巨匠”,他的短篇小说对后世影响极大。他擅长截取平凡而极具典型意义的片断,以小见大地再现生活的真实。1880年,他以短篇小说《羊脂球》轰动了法国文坛。此后的十年,成为他创作生涯的鼎盛期,共创作了三百多个短篇和六个长篇。他的长篇小说也取得了较高成就,其中,《一生》和《漂亮朋友》已跻身于世界长篇小说名著之列。

《漂亮朋友》写于1885年。在这部小说中,作者锁定新闻界和政界,揭露了当时新闻界的黑幕。

小说主人公乔治·杜洛华是个野心勃勃的年轻人。他利用自己英俊帅气的外表,不断勾引上流社会女性,从而踩着她们往上爬。在杜洛华的婚礼盛典上,教士献媚地发表祝词说:“你们是世



上最幸福的人,你们最富有,最受人尊敬。先生,特别是您!您才华横溢,就用您的笔、您的文章来指引芸芸众生吧。这是您伟大的使命,您就是芸芸众生的榜样……”这无不是对当时社会的辛辣讽刺!

## 主要人物介绍

**杜洛华：**一个野心勃勃的漂亮退役士官。他通过老战友弗雷吉埃进入法兰西生活报社后，不断勾引上流社会女性，最终成了该报主编。

**弗雷吉埃：**杜洛华的战友，《法兰西生活报》政治专栏编辑，后来死于肺病。

**玛德莱娜：**弗雷吉埃夫人，文采不错。她热衷权势，利用爱情和婚姻寻求同盟者。

**德·玛海勒夫人：**又叫克洛蒂尔德，杜洛华的情妇。她富于幻想，对爱情有那么一点点逢场作戏的感觉。后与拉罗什通奸，被杜洛华抛弃。

**华尔特：**《法兰西生活报》的老板，众议院议员，还是金融界和商界的宠儿。他城府极深，很器重杜洛华。

**华尔特夫人：**华尔特的妻子，杜洛华的情妇。为人严谨。在杜洛华再三引诱下，终成为其情妇，并陷入情网不能自拔。

**拉罗什：**议员，后来的外交部长。他还是《法兰西生活报》的股东，华尔特众多生意的合伙人。

**苏珊娜：**华尔特的小女儿，天真活泼。在杜洛华的引诱下，最终与之结婚，同样成为杜洛华登上主编之位的垫脚石。



# 目 录

## CONTENTS

### 主要人物介绍

### 上 部

第一章	2
第二章	8
第三章	14
第四章	22
第五章	28
第六章	42
第七章	52
第八章	59

### 下 部

第一章	71
第二章	79
第三章	88



第四章	.....	98
第五章	.....	105
第六章	.....	115
第七章	.....	121
第八章	.....	131
第九章	.....	138
第十章	.....	146

思考题

SHANGBU

# 上部

## 第一章

PIAOLIANG PENGYOU

一位年轻英俊的男人，依然保留着当士官时的风度，总会引人注目。

乔治·杜洛华走出餐馆时，迅疾扫视了一眼还在用餐的人们。他发现，几个女人正在注视他。那是三名年轻女性，一个是头发蓬乱、衣衫寒碜的中年音乐教师，另外两个是陪伴着丈夫的小市民。

这样的女人，只可能来这样廉价的餐馆；漂亮的杜洛华，也只可能来这里。

走出餐馆时，他身上只有三法郎四十生丁了。今天是六月二十八日，必须放弃两餐才能维持到月底。那么，究竟放弃两顿晚餐，还是两顿午餐，令他颇费心思。午餐每顿需二十二苏，晚餐每顿为三十苏。假如选择午餐，他还有一法郎二十生丁的剩余，就能顶两顿小吃。那么，他可以去吃点面包夹红肠，再去林荫大道喝两杯啤酒。那可是他晚上的主要支出，也是他的最大乐趣。

想到这里，他转身沿洛勒特圣母院街往下走去。

夏夜的巴黎闷热难耐，整座城市像热腾腾的浴室一样使人喘不过气来，街道上弥漫着下水道的阵阵臭气，以及地下厨房散发的

阵阵腐臭味。杜洛华在林阴大道停下脚步，他想去香榭丽舍大街和布洛涅树林大街，想去那里呼吸新鲜空气，并期待能有一次艳遇。他喜欢去妓女云集的场所，喜欢她们身上浓烈的香水味，还喜欢与她们调情。然而，他付不起钱，而且，他所期待的，似乎并不是这样庸俗的拥抱与亲吻。

街上两旁的咖啡馆，早已人满为患；小方桌上透明的玻璃杯里，五颜六色的饮料和亮晶晶的冰柱透出些许清凉的意境。在这又热又渴的夏夜，杜洛华只能想象清凉饮料倒入口中的那种清爽。他不敢走进去，哪怕进去喝两杯啤酒，第二天的那顿饭就会没有着落。他早已尝够了月底挨饿的滋味。

他暗下决心，坚持到十点钟，再去美洲人咖啡馆喝杯啤酒。他故作放肆而快乐地打量咖啡馆里的客人，看着他们随心所欲地畅饮。一股怒火腾地蹿上脑门，狠狠地嘟囔道：“简直就是一群蠢猪！”走过滑稽歌剧院，他在美洲人咖啡馆对面站住。钟楼的大钟正指到九点一刻，他很想进去一气喝下那杯啤酒，可是，又将怎么挨到十一点呢？于是，他慢慢径直往前走，打算一直走到玛德莱娜教堂，再慢慢往回走。刚走到歌剧院广场时，他碰上了老战友查理·弗雷吉埃。

仅仅三年，弗雷吉埃就完全变样了。他不仅变胖了，还患了支气管炎，一年中要咳嗽六个月。虽然，他年仅二十七，两鬓却出现了白发。他现在的日子过得不错，结了婚，当了记者，在《法兰西生活报》主持政治专栏。

“你去哪儿呢？”弗雷吉埃问。

“不去哪儿，随意逛逛。”杜洛华回答。

杜洛华在北方省铁路办事处做事，已经干了六个月，年薪仅一

千五百法郎，都快让他饿死了。现在，他正在找工作，有望去当骑术教练。

他说：“如果受聘，年薪最低也有三千法郎。”

“千万别去，一万法郎也别去。一旦当上骑术教练，你的前程就完了。想想吧，你为上流社会的人上过骑术课后，他们还能平等待你吗？当你真的有了本事，你还能跻身于上流社会吗？”沉默了一会儿，弗雷吉埃又说，“你读过高中，你应该知道西塞罗或提比略吧？”

“哦，知道一些。”杜洛华答。

“知道这点就行了。最重要的是，你不要害怕，不要让别人看出你无知，要装出一副强人的模样，要借助字典将别人难倒。行了，先随我去报社办点事，我们再去喝上一杯啤酒。”

这个主意正中杜洛华下怀，于是跟着弗雷吉埃去了报社。

弗雷吉埃修改了几份校样，送走了一个又高又瘦的男子。那人三四十岁，一副放肆而踌躇满志的神态。此人是雅克·西瓦乐，他不仅喜欢决斗，还是大名鼎鼎的巴黎社会新闻专栏作家，每周为《法兰西生活报》写两篇文章，一年就能获得三万法郎，收入为杜洛华的几十倍。

两人正要离去时，一个矮胖邋遢的人匆匆上楼来。弗雷吉埃对那人深鞠一躬，让到一边。那人名叫诺尔贝·德·瓦莱纳，是一位诗人，稿酬极高。他们终于来到一家咖啡馆，两人默默地喝着啤酒，谁也没说话。

“你怎么不试试做记者呢？”

老战友的突然发问，不免让杜洛华吃了一惊。他看看老战友，犹犹豫豫地说：“但是，我……我从来没写过东西。”

“嗨！先试试看，边干边学嘛。你可以跟着我干，负责联系和拜访一些人，并搜集材料。最初，你每月大约有二百五十法郎，交通费另算。如果你愿意，我就去跟社长说说。”

杜洛华当然愿意！

“行。那你明天到我家吃晚饭。我邀请了老板华尔特及其夫人，还有雅克·西瓦乐和诺尔贝·德·瓦莱纳，就是刚才在报社见到的那两个人，另外一位是我太太的女友。就这么定下来了！”

杜洛华窘迫得脸色通红，要知道，他连一件像样的衣服也没有。

弗雷吉埃万万没想到老战友穷困到如此地步。于是，他掏出两枚金路易，亲热地嘱咐老友先弄套礼服应付一下明天的聚会。

喝完啤酒，弗雷吉埃还想再逛逛，却一时间找不到合适的去处。杜洛华却早就想去风流牧羊女游乐场开开眼



界，于是，两人转身向蒙马特城关街走去。弗雷吉埃并没有去售票口买票。他是这里的常客，直接向检票员要了一张包厢票，就带着杜洛华进场了。

包厢设在二楼看台上。包厢里主要是些经常逛林荫大道的人，其中也有几个搞艺术的，以及几个二流妓女；包厢前面的池座里，几乎都是携带妻儿的中产阶级；包厢后面则是些乌合之众，三教九流无所不有，其中地痞流氓占绝大多数。

舞台上正在表演吊杠，精彩的表演引来池座观众的阵阵掌声。杜洛华并不怎么看表演，他被身后那个褐发胖女人吸引了。她脸部的脂粉很厚，一对黑眼睛描得又细又长；深色的丝绸衣裙，被丰满的乳房撑得鼓胀起来；她的双唇涂得血红，仿佛滴血的伤口。她带着几分野性和放纵的打扮，能勾引男人心中的欲火。她叫经过身边的女友过来，并故意提高嗓门：“瞧瞧，多漂亮的小伙子。如果他愿意付十路易，我决不会拒绝。”

弗雷吉埃回过头，微笑着拍了拍杜洛华的大腿：“她看上你啦，这是说给你听的。亲爱的，祝贺你。”

杜洛华顿时满面通红。趁帷幕落下之机，他和弗雷吉埃走出了包厢，前往休息厅歇息。

他们在两眼喷泉前坐下，又要了两杯啤酒。刚刚坐定，褐发胖女人就挽着女友神态傲慢地出现了。她对杜洛华会心一笑，顿时，彼此内心的秘密似乎已通过眼神传递了。她拉过一张椅子，在杜洛华对面安然入座，并让女友坐在旁边。接着，她清脆地叫道：“伙计，两杯石榴汁！”

“嗨！你真放肆哦。”弗雷吉埃惊诧地感叹。



“没办法，你的朋友太漂亮了，是他让我变得这么放肆的。”

杜洛华胆怯得说不出话来，只是捻着小胡子一个劲儿傻笑。伙计端来两杯石榴汁，被两个女人一口气喝光。然后，她们站起来，褐发胖女人微微点一下头，表示谢意。接着，她在杜洛华胳膊上轻轻拍了一下，说：“我的小猫咪，谢啦。你真是金口难开哦。”

说完，她们便扭着腰身走了。

弗雷吉埃忍不住哈哈大笑。接着，他又沉吟起来，梦呓般地呢喃道：“还是通过她们才能升得快啊。”然后，他向杜洛华辞别回家，并一再叮嘱别忘了明天的聚会。

老战友一走，杜洛华顿感自由和轻松。他兴奋地摸摸口袋里的两枚金路易，随即钻入人群，四处搜寻，并很快发现了刚才那两个女人。她们仍然是带着傲慢的神态，在男人堆中穿梭着，希望找到如意的嫖客。

杜洛华径直走了过去。到了跟前，却又胆怯起来。

“你终于肯开金口啦？”褐发胖女人问。

“当……当然。”

他结结巴巴地应了一句后，又说不出话来。三个人就站在那里，堵住了去休息厅的人群。褐发胖女人趁机提议：“去我家坐坐？”

“行啊，只是我身上只有一个路易。”杜洛华求之不得，不假思索地答道。

褐发胖女人无所谓地笑笑，伸手挽住了杜洛华的胳膊，表示杜洛华今晚属于她了。

他们一边往外走，杜洛华一边在心里盘算：还能剩下二十法郎，足够租一套晚礼服来应付明天的晚宴。